

ojs.uv.es/index.php/qfilologia/index

Rebut: 15.05.2023. Acceptat: 29.09.2023

Per a citar aquest article: Torres Medina, Dolores. 2023. "El eufemismo en dos diccionarios actuales español-inglés". *Quaderns de Filologia: Estudis Lingüístics* XXVIII: 77-93.

doi: 10.7203/QF.28.26666



## El eufemismo en dos diccionarios actuales español-inglés

### Euphemisms in Current Spanish-English Dictionaries

DOLORS TORRES MEDINA  
Universidad de La Laguna  
dtorres@ull.edu.es

**Resumen:** El eufemismo, con sus diferentes funciones comunicativas, siempre ha estado presente en la lengua como una estrategia para suavizar u ocultar palabras que se perciben de forma colectiva como inapropiadas o que pueden ser ofensivas para ciertos grupos sociales. Este trabajo analiza cómo el uso eufemístico de determinadas voces se codifica en dos diccionarios actuales español-inglés de amplia difusión. Se estudia la marcación de términos empleados para neutralizar lo más posible el significado de palabras que se consideran tabú, desagradables, inadecuadas o políticamente incorrectas. Por otra parte, se lleva a cabo un estudio comparativo para identificar las diferencias y similitudes en la forma de representar este tipo de información.

**Palabras clave:** diccionarios bilingües; eufemismo; marcación; tabú.

**Abstract:** Euphemism, with its different communicative functions, has always been present in language as a lexical strategy to soften or conceal words which are collectively seen as coarse or that can be offensive for certain social groups. This paper aims at analysing how the euphemistic use of certain words is represented in two paradigmatic present-day Spanish-English dictionaries. We will look at how they label the words used to neutralise as much as possible the meaning of terms which are considered taboo, unpleasant, inadequate or not politically correct. On the other hand, a comparative study will be done to identify the differences and similarities in the way they codify this type of usage information.

**Keywords:** bilingual dictionaries; euphemism; labelling; taboo.

## 1. Introducció

El valor práctico de la marcación es uno de los aspectos más importantes en las obras lexicográficas, sobre todo, en los diccionarios bilingües, en la medida en que ofrecen al usuario no nativo información sobre el uso contextual de las palabras, lo que es, probablemente, el aspecto más complejo en el proceso

de aprendizaje del léxico en una lengua extranjera. Si bien las definiciones registran el significado de los lemas, normalmente no informan sobre cómo ni en qué contexto pueden o deben usarse. Esto supone una limitación en el conocimiento de cuál sería su uso adecuado, máxime para los usuarios que aprenden una lengua extranjera. Este aspecto es particularmente importante en los vocablos que tienen una considerable carga cultural, ya que reflejan el modo como cada lengua construye y verbaliza elementos de la realidad de forma distinta. Si existe un uso de las palabras que resulta complejo para los usuarios de una segunda lengua es justamente el relacionado con lo que se considera inapropiado, discriminatorio o tabú y los mecanismos léxicos para mitigarlo a través del eufemismo.

El tratamiento de la marca *eufemismo* se encuadra en la teoría de la marcación lexicográfica. Una gran parte de los trabajos sobre la marcación se ha centrado en la lexicografía monolingüe, aunque han ido surgiendo estudios sobre diferentes aspectos de la marcación en diccionarios bilingües, cuestión que se tratará con más detalle en este trabajo.

Este estudio analiza la forma en que términos frecuentemente usados por los hablantes como atenuantes para evitar palabras tabuizadas o socialmente incorrectas son tratados en dos diccionarios español-inglés de amplio uso.

## 2. Objetivos y metodología

El objetivo de este trabajo es analizar cómo se presenta la información sobre el uso eufemístico de determinadas entradas en dos diccionarios bilingües actuales español-inglés, que se toman como modelo representativo de los problemas que se pueden detectar también en otros repertorios. Para ejemplificar las dificultades que plantean los eufemismos, veremos el tratamiento que se hace de ellos en el *Diccionario Collins Español-Inglés (DCEI)* y en el *Diccionario Larousse español-inglés (DLEI)*, que reúnen la condición de haber sido obras impresas de gran difusión que, además, se siguen encontrando entre las más consultadas en línea<sup>1</sup>.

La selección del corpus se ha hecho a partir de la marcación utilizada por dos referentes lexicográficos en la lengua española: el *Diccionario de la lengua española (DLE)* y el *Diccionario del español actual (DEA)*, y se ha complementado con otras palabras y expresiones que se perciben de forma evidentemente

---

<sup>1</sup> <https://www.google.com/search?q=diccionarios+biling>.

marcada en la sociedad actual. Por un lado, son representativas de ámbitos en los que el eufemismo cobra una especial importancia, tales como la raza, la política o lo escatológico; por otro, son palabras de frecuencia de uso actual constatable (CORPES XXI). Por razones de espacio, se analizará un número limitado de ejemplos que, sin embargo, representan los problemas metodológicos que se plantean en el tratamiento lexicográfico del eufemismo.

Este estudio tiene un enfoque unidireccional español-inglés con el fin de verificar si la traducción de los términos españoles a la lengua meta se marca y si se hace de la misma forma que en la lengua de origen. Esto permitirá ver la importancia de las marcas en una doble dirección: activa, en la medida en que el hablante español construye un texto en inglés y, por otro lado, pasiva, en lo que concierne al usuario angloparlante, que usa el diccionario bilingüe para descodificar y entender un texto en español.

### 3. El problema de la marcación en la lexicografía

Tradicionalmente, el tratamiento de las marcas en la lexicografía no ha sido extenso. Existen algunas monografías que abordan la marcación lexicográfica, como las de Zgusta (1971), Hausmann *et al.* (1989) o Landau (1984). Sin embargo, ha habido un aumento gradual en el interés por este aspecto, probablemente motivado por la necesidad de aportar una mayor información contextual sobre el uso de las palabras en los diccionarios. Esto se refleja en trabajos como los de Beyer (2011), sobre una detallada tipología de las marcas, en particular en el grupo de las tradicionalmente denominadas de *nivel, registro y estilo*; Cassidy (2003), acerca del desarrollo de las marcas en diccionarios del inglés; Corbin (1989), en relación con las marcas diastráticas; Cundín Santos (2001-2002), sobre los conceptos coloquial y vulgar en los diccionarios de uso; Fajardo Aguirre, especialmente en su trabajo sobre el concepto y la aplicación práctica de las marcas en la lexicografía española (1996-97); Garriga Escribano (1997), sobre las marcas de uso en los diccionarios del español; González Pérez (2000-2001), acerca de la marca *figurado* en los diccionarios de uso; Henk (2003), en relación con la codificación de la información sobre el uso a través de las marcas; o Norri (2000), con un estudio sobre la marcación de palabras despectivas en diccionarios británicos y americanos. La mayor parte de los estudios sobre las marcas lexicográficas se han centrado, sobre todo, en la lexicografía monolingüe, si bien hay algunos trabajos sobre aspectos de la marcación en diccionarios bilingües tales como el de Castillo

Peña (2007), en el que analiza las marcas de uso en diccionarios modernos del español-italiano; Garriga Escribano (2000), sobre diccionarios bilingües y marcas de uso, o Torres Medina, acerca de la aplicación didáctica de las marcas (2017b) y la marca *coloquial* en diccionarios bilingües español-inglés (2019).

El concepto de marca se ha tratado de formas diversas, lo que ha llevado a que su aplicación práctica en los diccionarios haya sido heterogénea. Cabe destacar al respecto los trabajos de Haensch *et al.* (1982), Hausmann (1989), Garriga Escribano (1997), Fajardo Aguirre (1996-97), Porto Dapena (2002) y Svensén (2009). Más recientemente, Garriga Escribano (2019) ha hecho un replanteamiento del concepto de marca, y aporta propuestas para mejorar el sistema de marcas en los diccionarios.

El grupo de marcas que presentan una mayor heterogeneidad en su tratamiento son las denominadas de *nivel*, *registro* y *estilo*, en donde se encuadra lo eufemístico. Lexicógrafos y sociolingüistas difieren en su concepción de los términos *registro* y *estilo* (Schilling-Estes, 2013), a lo que hay que añadir que la nomenclatura de este tipo de marcas varía según los diccionarios. Esto explica por qué una palabra puede aparecer marcada como *coloquial* en unos y como *familiar* o *informal* en otros. A este respecto, Briz (2010) señala la complejidad que envuelve la diversa denominación de los usos coloquiales. Las voces de uso eufemístico no son una excepción: o no llevan la marca *eufemismo* o se registran sin ningún tipo de acotación.

Por último, la forma en que se emplea el léxico está condicionada por factores como la clase social, la edad o el género, lo que determina cómo se usa según el contexto o la situación. En la práctica lexicográfica, una reflexión sociolingüística acerca de estos elementos determinantes del uso contribuiría a establecer sistemas de marcación más consistentes, como señalan Püschel (2006) y Torres Medina (2017a).

#### 4. Perspectivas sobre el eufemismo

El eufemismo siempre ha estado presente en el proceso de la comunicación. Forma parte de él como un mecanismo lingüístico cuya función es mitigar o esconder aquello que no se quiere verbalizar de forma directa porque causa miedo, rechazo, ofensa o cualquier otro tipo de sensación adversa. También se emplea para no ser desdeñado o evitar menospreciar al interlocutor o a un tercero (Allan y Burrige, 1991: 11) en el acto comunicativo:

A euphemism is used as an alternative to a dispreferred expression, in order to avoid possible loss of face either one's own face or, through giving offense, that of the audience, or of some third party.

Esta función primaria del eufemismo se manifiesta como un subterfugio verbal para rehuir el uso de palabras y expresiones consideradas tabú en determinados contextos en los que serían inapropiadas e inesperadas por parte de los interlocutores. El eufemismo no debe considerarse solo desde una perspectiva lingüística, ya que también conlleva aspectos sociales y culturales que determinan su uso.

El estudio del eufemismo ha dado lugar a diversos trabajos con distintas perspectivas, por ejemplo, Chamizo Domínguez (2004) analiza su función social y cognitiva y parte de la definición del eufemismo proporcionada por Allan y Burridge (1991) como término sustituto de una expresión malsonante para evitar afectar la imagen propia o de otros. Chamizo Domínguez (2004: 45) establece un paralelismo entre la metáfora y el eufemismo como mecanismos de sustitución de un término por otro. Por tanto, considera el eufemismo y el disfemismo como figuras retóricas tradicionales del lenguaje al mismo nivel que la metáfora y la metonimia, y argumenta que, como tales, deben ser estudiados desde la perspectiva de la lingüística cognitiva. También Casas Gómez (2009) hace un replanteamiento del concepto y lo presenta como un proceso cognitivo de conceptualización de una realidad censurada por los hablantes (2009: 738).

Desde una perspectiva pragmática, Crespo Fernández (2016) estudia el eufemismo mediante una comparación del discurso político local español y británico. Su análisis revela que se emplea de forma positiva para cuidar la imagen y evitar actitudes discriminatorias, pero también negativa cuando se utiliza por los políticos como un instrumento de control ideológico.

Por otra parte, Albeda (2010) hace una distinción entre los conceptos de atenuación y eufemismo. Presenta la atenuación como un mecanismo para suavizar un mensaje lingüístico con el fin de evitar ofender al receptor; el eufemismo, sin embargo, se sitúa más en el nivel léxico, de modo que actúa como un procedimiento de sustitución de palabras o expresiones consideradas inapropiadas o injuriosas. La atenuación es, por tanto, un concepto más amplio que se puede producir en todos los niveles de la lengua.

Entre los estudios lexicográficos sobre las marcas pragmáticas, Guerra Salas y Gómez Sánchez (2005) analizan las registradas en el *Diccionario Salamanca de la lengua española*, entre las que se encuentra la marca *eufemístico*,

utilizada en este diccionario para marcar un considerable número de entradas con este valor.

Por otro lado, Reutner (2011) lo aborda como un fenómeno cultural y analiza su tratamiento lexicográfico desde el punto de vista de la marcación en tres diccionarios monolingües del español. Su estudio refleja que la marcación de las voces eufemísticas es una labor compleja para los diccionarios por la propia naturaleza cambiante de este tipo de palabras.

Desde la perspectiva de la lingüística cognitiva, Mellado Blanco (2013) y González (2019) realizan un estudio acerca de los eufemismos sobre la muerte. En el primero de ellos, se analiza el campo conceptual de la muerte en alemán y español con el fin de determinar qué eufemismos y disfemismos se utilizan para referirse a esta; en el segundo, se hace un estudio comparativo de expresiones eufemísticas metafóricas sobre la muerte en varios diccionarios monolingües del español que, sin embargo, no contienen la marca *eufemístico*. Sobre el mismo tema, Penadés Martínez (2020) se ocupa, en este caso, de locuciones verbales. Frente a la idea de que el carácter inestable del eufemismo hace más complicada su marcación en los diccionarios, plantea que los que han experimentado un proceso de lexicalización pueden ser marcados. No obstante, no se etiquetan como tal en ninguno de los dos diccionarios del español analizados, sino con otro tipo de marcas de registro.

No cabe duda de que el eufemismo desempeña un rol social; sin embargo, va más allá de su función habitual de evitar la ofensa para usarse como un instrumento con el fin de disfrazar aspectos que resultan incómodos en determinados ámbitos. Por otra parte, en algunas ocasiones, esto puede comportar un acto de manipulación de la realidad (Burrige, 2012: 68).

Un aspecto íntimamente ligado al eufemismo es la *corrección política*, que emerge justamente como consecuencia del rechazo a palabras o expresiones que determinados grupos sociales perciben como discriminatorias, dañinas o irrespetuosas. Villanueva (2021: 69) explica este fenómeno en términos de *tabú sectorial*:

Es un tabú “sectorial”, no atávico, generalizado, sustantivamente consensuado e incuestionado, rasgos en los que se identifica y funde con la solidez y estabilidad del lenguaje común, compartido por toda la sociedad.

Esto dio lugar al concepto *higiene verbal* (Villanueva, 2021: 69-70), que actúa como una autocensura en el uso de determinadas palabras o expresiones por percibirse como socialmente no aceptables. Una muestra es el ejemplo de Burrige (2012: 70) con el término *afroamerican*, que se introdujo para evitar

*negro* y poner el foco no en la raza, sino en los orígenes históricos y culturales de un grupo racial que es parte de los Estados Unidos.

Villanueva (2021: 73), por su parte, se refiere a *afroamericano* como un ejemplo del triunfo del eufemismo como corrección política en el lenguaje, aunque señala que no siempre se adecúa a la realidad que designa.

Albelda (2010: 354) define la corrección política como una función estratégica para corregir la expresión de determinados aspectos de la realidad social, económica y política que pueden resultar ofensivos o irrespetuosos. Proporciona otros ejemplos tales como el uso de *asiático* en vez de *oriental* o términos considerados más correctos para hacer referencia a personas en exclusión social como *desfavorecidos* o *sin techo* para evitar *pobre* o *vagabundo*.

El eufemismo es un recurso útil y conveniente en el proceso de la comunicación que facilita la interacción social. Permite abordar de manera decorosa o adecuada aspectos que, de otra manera, resultarían hirientes, malsonantes o irrespetuosos. Sin embargo, su utilización con fines ideológicos o políticos para ocultar aspectos desagradables de la realidad provoca en la actualidad polémicas que van más allá del tradicional enfoque lingüístico. Por otra parte, las diferentes perspectivas que se tienen de él han dado lugar a variados estudios en los que se aborda desde diferentes ángulos, que van desde la lingüística cognitiva hasta la pragmática.

## 5. Análisis y discusión

Presentamos una selección de palabras y expresiones que son consideradas eufemísticas o, al menos, atenuantes de términos que se sienten o señalan como tabú, irrespetuosos o ignominiosos y con un considerable nivel de frecuencia de uso. Se trata de una muestra de voces pertenecientes a los ámbitos del carácter y el comportamiento (*cabrito*, *gilipuertas*), de la política (*daños colaterales*, *tercer mundo*), de necesidades fisiológicas (*defecar*), de las profesiones o la ausencia de estas (*empleada del hogar*, *desocupado*), la muerte (*fallecer*), la enfermedad (*larga enfermedad*), la apariencia física (*lleno / llenito*), la raza (*persona de color*), la edad (*tercera edad*) y partes del cuerpo (*pompis*, *trasero*).

Las marcas usadas por cada diccionario se presentan en la tabla 1.

<i>DCEI</i>	<i>DLEI</i>
Eufemístico (Euf)	Familiar (Fam)
Informal (Inf)	s.m. (sin marca)
Muy informal (Muy inf)	s.r. (sin registrar)
s.m. (sin marca)	
s.r. (sin registrar)	

Tabla 1. Sistema de marcación de los diccionarios: presencia y ausencia de marcas

A continuación, realizaremos un análisis sobre la forma en que cada diccionario marca las entradas seleccionadas.

**cabrito.** Si bien este vocablo tiene un uso eufemístico en el español para *cabrón*, como indica el *DLE* y el *DEA*, ninguno de los dos diccionarios bilingües lo marca como tal. Por un lado, el *DCEI* especifica su uso como informal tanto en la lengua origen como en la meta y da varios términos equiparables en el inglés con significados diferentes: *cabrón*: *swine* con el ejemplo ¡Cabrito!: *You swine!*, *cornudo*: *cuckold*, de prostituta: *client*. Por otro lado, el *DLEI* lo registra como familiar en la lengua origen con dos equivalentes: *bastard*, que, como entrada en la dirección inglés - español, aparece marcada como informal y peyorativa, y *bugger*, usada sobre todo en el inglés británico, con el significado de *unpleasant person*.

**daños colaterales.** Es una expresión eufemística frecuentemente usada, sobre todo, en el ámbito político y en los medios de comunicación. Con ella, se intenta disfrazar una realidad en la que, de forma involuntaria o accidental, se causa la muerte de civiles o se generan graves daños, principalmente, en los conflictos armados, y se justifica como una consecuencia inevitable. También se emplea en otros ámbitos con un trasfondo económico, ecológico o sanitario en épocas de crisis. Desde el punto de vista lexicográfico, llama la atención el hecho de que en las plataformas en línea del *DCEI* y el *DLEI* esta locución no se marca de ninguna manera. En ambos casos, se limitan a dar la traducción al inglés, *collateral damage*, sin proporcionar ejemplo alguno, lo que implicaría presuponer que el usuario es siempre consciente del carácter eufemístico de la voz.

**defecar.** Si bien este verbo aparece marcado como eufemístico en el *DEA* e incluso se alude a un uso humorístico, lo cierto es que no se marca de ninguna manera en el *DCEI* ni en el *DLEI*. Sencillamente, se hace la traducción al inglés *to defecate*. Sin embargo, se registra un uso formal de esta palabra:



(1) *When people and animals defecate, they get rid of waste matter from their body through their anus* [formal].

**desocupado, da.** En la actualidad, se observa cierta tendencia a evitar la expresión *estar parado* o *en paro* por considerarse hiriente para quienes se encuentran en esta situación, pero ninguno de los dos diccionarios señala su uso eufemístico. La traducción literal al inglés es *unemployed*, que tampoco se marca, si bien en este caso se justifica por ser un término neutro en esta lengua. El *DLEI* no marca en ninguna de las dos direcciones.

**empleada del hogar.** Aunque se trata de una expresión locutiva constantemente usada para referirse a la socialmente menos aceptada *criada*, no se marca en el *DCEI* en ninguna de las dos lenguas –en inglés *servant, maid*– y no se registra como tal en el *DLEI*, sino como *mujer de la limpieza* –*cleaning lady*– sin ningún tipo de información sobre el uso. El término *criada* no se marca como ofensivo en ninguno de los diccionarios.

**fallecer.** Este vocablo es un ejemplo de cómo se evita hablar de la muerte con el verbo *morir(se)*. En la lengua española, sobre todo, hay una amplia gama de expresiones eufemísticas para referirse a ella, además de la que nos ocupa, por ejemplo, *irse al cielo, descansar, perder la vida, reposar, pasar a mejor vida*, etc. En el caso de *fallecer*, el *DCEI* no lo marca en la lengua origen, pero sí en la lengua meta en una de las equivalencias: la primera de ellas, *to die*, no se marca, pero sí la segunda, que en inglés tiene un sentido eufemístico, *to pass away*. Como suele ser el caso, proporciona ejemplos contextuales del español como:

(2) Mis tres hermanos pequeños fallecieron en aquellos años. *Público* (2019).

En el caso del *DLEI*, da como equivalentes los mismos verbos que el *DCEI*; aunque *to pass away* se usa como eufemismo en el inglés, se registra sin marca alguna, pues este diccionario nunca aporta información sobre el uso en la lengua meta.

**gilipollas.** Se marca en el *DLE* y en el *DEA* como eufemismo de *gilipollas*. Sin embargo, el *DLEI* no lo registra. El *DCEI* especifica su uso como muy informal y eufemístico en español, pero no da un equivalente en inglés.

**larga enfermedad.** La enfermedad, al igual que la muerte, causa miedo y dolor y, como tal, se tiende a disfrazar lingüísticamente de varias maneras. Se observa que enfermedades de las que se habla de manera habitual en los medios de comunicación, como el cáncer, se siguen “ocultando” con la expresión *larga enfermedad* cuando causan el fallecimiento de una persona. Es frecuente

su uso en los medios de comunicación para no revelar la causa concreta de la muerte. El *DCEI* recoge esta locución, aunque no la marca en ninguna de las dos lenguas:

(3) murió tras una larga enfermedad: *he died after a lengthy or long illness*.

En el caso del *DLEI*, no la registra.

**lleno, na / llenito, ta.** En la sociedad actual se ha desarrollado una especial sensibilidad alrededor de los problemas relacionados con el sobrepeso, por lo que se recurre a calificativos que contribuyen a referirse a estas personas con respeto.

Tanto el *DEA* como el *DLE* registran el adjetivo *lleno* como eufemismo de *gordo*; el *DLE*, además, registra *llenito* e indica que se usa más la forma del diminutivo. El *DCEI* incluye las dos formas, pero no las marca en ninguna de las dos lenguas:

(4) lleno (= regordete): *plump, chubby*.

(5) llenito: *plump*.

El *DLEI* lo registra como familiar en la lengua origen:

(6) lleno (familiar) [regordete]: *chubby*.

**persona de color.** Otro de los aspectos sociales en los que también se ha desarrollado una sensibilidad especial en el uso de la lengua es la manera de referirse a las diferentes razas con palabras que no contengan ningún sesgo de discriminación. En el caso de la raza negra, durante mucho tiempo se usó el término *negro/a* sin que tuviera connotación negativa alguna. El *DLEI* no incluye esta locución, pero sí el *DCEI*, que registra la expresión en plural, *personas de color* sin marca:

(7) personas de color: *people of colour*.

**pompis.** Este término aparece marcado como eufemismo para *culo* en el *DLE* y como eufemístico y coloquial en el *DEA*. Sin embargo, ninguno de los diccionarios bilingües lo etiqueta como eufemismo. El *DCEI* registra su uso como informal en la lengua de origen y muy informal en la lengua meta:

(8) pompis (informal): *bottom, behind (informal), butt (esp. US) (very informal)*.

El *DLEI*, en cambio, lo marca como familiar:

(9) pompis (familiar): *bottom, backside*.

**tercer mundo.** En la actualidad, esta locución empleada para referirse a los países menos desarrollados se percibe como ofensiva y discriminatoria en los medios de comunicación y en las ONG comprometidas con el desarrollo. Prueba de que esta estigmatización se ha extendido es que en el *DLE* su derivado *tercermundista* se registra con valor *despectivo*. Expresiones como *países en situación de desigualdad* o *países empobrecidos* se sugieren ahora como alternativas. Se trata de uno de tantos casos en los que lo que fue un eufemismo cobra carácter peyorativo.

A pesar del carácter atenuante de esta expresión, el *DCEI* y el *DLEI* no la marcan ni en español ni en inglés, lo que lleva a presentarla como neutra sin ningún tipo de connotación. Sin embargo, el *DCEI* marca el adjetivo *third-world* (*tercermundista*) como peyorativo en inglés.

**tercera edad.** Esta locución es más eufemística que *anciano*. El *DCEI* la registra sin marca alguna y da como equivalentes en la lengua meta *senior citizens, older people* y *old age*. Los ejemplos proporcionados en ambas lenguas indican que la expresión tiene un sentido de respeto para referirse al grupo social perteneciente a la generación mayor, a la que sería ofensivo dirigirse con el término *los viejos*:

(10) excursiones organizadas para la tercera edad: *organized trips for senior citizens or older people*.

(11) llegar a la tercera edad es traumático para muchas personas: *for many people, reaching old age is traumatic*.

El *DLEI* no marca esta expresión. Se limita a especificar *ancianos* después de la entrada y da como equivalente *senior citizens*. Por otra parte, recoge otras locuciones eufemísticas que tampoco marca, *una persona de edad* y *edad avanzada*, que traduce respetivamente como *an elderly person* y *old age*.

**trasero.** El *DLE* lo marca como eufemismo y el *DEA* lo define como: “*euf* por culo en *locs cols* como lamer el ~ / perder el ~”.

El *DCEI* registra la entrada como eufemismo en español y como informal en inglés.

(14) (euphemistic) (= culo): *bottom, behind*.

(15) idiom: quedar(se) con el trasero al aire (informal): *to be caught with one's pants own* (informal) .

En su línea de simplificar la información sobre el uso de las palabras, el *DLEI* lo marca como familiar y da como equivalentes *backside* y *butt*, este último en inglés americano.

En la siguiente tabla, se sintetiza el resultado del análisis de la marcación de los diccionarios:

<i>Términos eufemísticos</i>	<i>DCEI. L. origen</i>	<i>DCEI. L. meta</i>	<i>DLEI L. origen</i>
cabrito	Inf	Inf	Fam
daños colaterales	s.m.	s.m.	s.m.
defecar	s.m.	s.m.	s.m
desocupado	s.m	s.m	s.m
empleada del hogar	s.m.	s.m.	s.m.
fallecer	s.m.	Euf	s.m.
gilipueñas	Muy inf / Euf.	s.r.	s.r.
larga enfermedad	s.m.	s.m.	s.r.
lleno / llenito	s.m.	s.m.	Fam
persona de color	s.m	s.m	s.r.
pompis	Inf	Muy inf	Fam
tercer mundo	s.m.	s.m.	s.m.
tercera edad	s.m.	s.m.	s.m.
trasero	Euf	Inf	Fam

Tabla 2. Marcación de términos eufemísticos en los diccionarios

El sistema de marcación de los diccionarios se revela como insuficiente para dar cuenta de las diferencias de uso de las palabras. Esto explica que las obras lexicográficas estudiadas en este trabajo presenten carencias en la información sobre el uso de los lexemas analizados. Sin embargo, hay una diferencia sustancial: el *DLEI* solo da indicaciones para las voces españolas, mientras que el *DCEI* usa marcas para las dos lenguas; no obstante, este también tiene su limitación, pues registra la mayor parte de las entradas sin marca.

Se observa una tendencia general a no indicar el uso eufemístico de las entradas analizadas. Con frecuencia, este valor se expresa por medio de las marcas *informal*, *muy informal* y *familiar*, con lo que se produce una absorción de marcas; es decir, una de carácter más general como *familiar* asimila otra

mucho más específica como *eufemístico*. Por ejemplo, el uso de *cabrito* se acota en el *DCEI* por medio de la marca *informal* en las dos lenguas y en el *DLEI* con la marca *familiar*; también es el caso del uso de la entrada *pompis*: en el *DCEI* se indica como *informal* en español y como *muy informal* en inglés, mientras que en el *DLEI* aparece como *familiar*.

La marca *eufemístico* solo se usa en las entradas *fallecer*, *gilipuertas* y *trasero* en el *DCEI*, si bien no en las dos lenguas: la primera de ellas se marca como eufemística, pero solo en inglés; *gilipuertas* se indica con un uso eufemístico únicamente en el español, al mismo tiempo que también se considera muy informal, pero no se proporciona ningún equivalente en inglés; el valor de uso de *trasero* se percibe de manera diferente en cada lengua: propiamente eufemístico en español e informal en inglés.

Asimismo, se constata que voces con un claro valor eufemístico aparecen sin marca alguna, como es el caso de *daños colaterales*, *defecar*, *desocupado*, *empleada del hogar*, *tercer mundo*, *tercera edad*, *larga enfermedad* y *persona de color*.

Por último, un dato ilustrativo es que el *DCEI* ofrece un mayor número de ejemplos contextuales. Dado que se trata de palabras cuya función es suavizar o mitigar el significado de otras socialmente consideradas inadecuadas, su uso contextualizado contribuye a una mejor comprensión de su empleo por parte del usuario.

Del análisis se desprende la general inconsistencia en el sistema de marcación lexicográfica, dado que la información sobre cómo se usan las palabras se describe con marcas que, tradicionalmente, se consideran del mismo tipo, pero no lo son. Es el caso de las denominadas de *nivel*, *registro* y *estilo*, en donde se clasifica lo eufemístico, erróneamente, junto a marcas del tipo *familiar*, *informal* o *vulgar*.

## 6. Conclusiones

Como se evidencia con la revisión que hemos hecho de los métodos de marcación lexicográfica del eufemismo, los diccionarios no reflejan con fidelidad los mecanismos de atenuación usuales en la sociedad actual. Esta información, sin embargo, resulta útil para quienes hacen uso de los diccionarios no solo como herramientas para solucionar problemas lingüísticos, sino también para acercarse a otra realidad cultural.

La escasa información sobre el empleo eufemístico en los diccionarios analizados es una consecuencia de la poca sistematicidad y coherencia en los sistemas de marcación.

El *DLEI* no utiliza la marca *eufemístico* y, aunque los equivalentes ingleses que aporta son a veces eufemismos, en otras ocasiones son voces neutras; por tanto, el usuario no tiene la seguridad de recibir información fiable sobre esta característica de la voz. El *DCEI*, en cambio, sí indica el uso eufemístico en las dos lenguas y utiliza para ello marcas específicas, si bien se detectan en él interferencias con otras marcas polivalentes, que absorben el valor que debería expresarse con la marca *eufemístico*, la cual aportaría una información más precisa.

La actualización de las indicaciones sobre el uso de las palabras es una necesidad en futuras revisiones de los diccionarios bilingües, como hemos constatado en el análisis realizado. Este aspecto tiene una importancia fundamental en el tratamiento de las expresiones que, como es palpable en el caso de los eufemismos, conllevan una marcada carga social y cultural. Por tanto, los diccionarios, especialmente los bilingües, deben atender a las necesidades específicas de sus usuarios, que precisan de informaciones sobre los usos percibidos hoy como molestos o hirientes.

Las reflexiones metalexigráficas tampoco han llegado a ser aplicadas suficientemente en la práctica, como se ha comprobado en las calas realizadas en diccionarios ampliamente consultados. Desde el punto de vista teórico, por otra parte, sigue habiendo margen para integrar las aportaciones de la sociolingüística a la actividad lexicográfica. Solo con la progresiva integración de estos elementos es posible conseguir un nivel de calidad que haga de los diccionarios bilingües herramientas realmente útiles para la traducción, el aprendizaje y la enseñanza de una segunda lengua.

## Bibliografía

- Albelda, Marta. 2010. Atenuación, eufemismos y lenguaje políticamente correcto. En Aleza, Milagros (coord.) *Normas y usos correctos en el español actual*. Valencia: Tirant Humanidades, 341-374.
- Allan, Keith & Burridge, Kate. 1991. *Euphemism and Disphemism. Language Used as a Shield and Weapon*. Oxford: Oxford University Press.
- Beyer, Herman L. 2011. A general typology of lexicographical labels. *Tydskrif vir Geesteswetenskappe* 51(3): 419-446.
- Briz, Antonio 2010. Lo coloquial y lo formal, el eje de la variedad lingüística. En Castañer, Rosa M.<sup>a</sup> & Lagüens, Vicente (ed.) *De moneda nunca usada. Estudios*

- dedicados a José M.<sup>a</sup> Enguita*. Zaragoza: Universidad Autónoma de Nuevo León, 125-133.
- Burridge, Kate. 2012. Euphemism and Language Change. The Six and Seventh Ages. *Lexis* 7(7): 65-92. doi: <https://doi.org/10.4000/lexis.355>
- Casas Gómez, Miguel. 2009. Towards a new approach to the linguistic definition of euphemism. *Language Sciences* 31(6): 725-739. doi: <https://doi.org/10.1016/j.langsci.2009.05.001>
- Cassidy, Frederic G. 2003. The rise and development of modern labels in English Dictionaries. En Hartmann, Reinhard R. K. (ed.) *Lexicography. Critical Concepts* III. Londres / Nueva York: Routledge, 255-269.
- Castillo Peña, Carmen. 2007. Las marcas de uso en los modernos diccionarios bilingües español-italiano. En San Vicente, Félix (ed.) *Perfiles para la historia y crítica de la lexicografía bilingüe del español*. Monza: Polimétrica International Scientific Publisher, 39-58.
- Chamizo Domínguez 2004. La función social y cognitiva del eufemismo y del disfemismo. *Panace@* V(15): 45-51. [https://www.tremedica.org/wp-content/uploads/n15\\_tribuna-ChamizoDominguez.pdf](https://www.tremedica.org/wp-content/uploads/n15_tribuna-ChamizoDominguez.pdf) [Acceso 14/04/2023]
- Corbin, Pierre. 1989. Les marques stylistiques / diastratiques dans le dictionnaire monolingue. En Hausmann, Franz J.; Reichmann, Oskar; Wiegand, Herbert E.; Zgusta, Ladislav; Gouws, Rufus; Heid, Ulrich, & Schweickard, Wolfgang (ed.) *Wörterbücher. Dictionaries. Dictionnaires. Ein internationales Handbuch zur Lexikographie. An International Encyclopedia of Lexicography. Encyclopédie internationale de lexicographie* I. Berlín / Nueva York: Walter de Gruyter, 673-680.
- CORPES XXI = Real Academia Española: Banco de datos [en línea]. *Corpus del Español del Siglo XXI*, <https://www.rae.es/banco-de-datos/corpes-xxi> [Acceso 21/03/2023]
- Crespo-Fernández, Eliecer. 2016. Eufemismo y política: un estudio comparativo del discurso político local británico y español. *Pragmalingüística* 24: 8-29. <http://revistas.uca.es/index.php/pragma/article/view/2436> [Acceso 15/03/2023]
- Cundín Santos, Margarita. 2001-2002. La norma lingüística del español y los conceptos coloquial y vulgar en los diccionarios de uso. *Revista de Lexicografía* 7: 43-102.
- DCEI = *Diccionario Collins Español-Inglés*. <https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/espanol-ingles> [Acceso 26/04/2023]
- DEA = Seco, Manuel; Andrés, Olimpia, & Ramos, Gabino. 2005. *Diccionario del español actual*. Madrid: Aguilar.
- DLE = *Diccionario de la lengua española*. Edición del tricentenario. Actualización 2022. <https://dle.rae.es/> [Acceso 30/04/2023]
- DLEI = *Diccionario Larousse Español-Inglés*. <https://www.larousse.com/es/diccionarios/espanol-ingles> [Acceso 28/04/2023]
- Fajardo Aguirre, Alejandro. 1996-1997. Las marcas lexicográficas: concepto y aplicación práctica en la lexicografía española. *Revista de Lexicografía* 3: 31-57.

- Garriga Escribano, Cecilio. 1997. Las “marcas de uso” en los diccionarios del español. *Revista de Investigación Lingüística* 1(1): 75-110.
- Garriga Escribano, Cecilio. 2000. Diccionarios bilingües y marcas de uso. *Salina. Revista de Lletres* 14: 201-212.
- Garriga Escribano, Cecilio. 2019. De nuevo sobre las marcas de uso: del pasado inmediato al futuro imperfecto. En Santamaría Sáez, Julia & Quilis Merín, Mercedes (ed.) *Retos y avances en lexicografía: los diccionarios del español en el eje de la variación lingüística*. Valencia: Asociación Española de Estudios Lexicográficos. Anejo de *Normas. Revista de Estudios Lingüísticos Hispánicos* 10: 17-40.
- Guerra Salas, Luis & Gómez Sánchez, M.<sup>a</sup> Elena. 2005. Pragmática y Lexicografía: análisis de las marcas pragmáticas en el Diccionario Salamanca de la lengua Española. En Álvarez, Alfredo; Barrientos, Laura; Braña, Mónica; Coto, Vanessa; Cuevas, Miguel; de la Hoz, Concha; Iglesias, Isabel; Martínez, Pablo; Prieto, María, & Turza, Anna (ed.) *Actas del XVI Congreso Internacional de ASELE: La competencia pragmática y la enseñanza del español como lengua extranjera*. Oviedo: Universidad de Oviedo, 353-362. Recuperado del Centro Virtual Cervantes [https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/asele/pdf/16/16\\_0353.pdf](https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/16/16_0353.pdf) [Acceso 18/04/2023]
- González, Daniela Soledad. 2019. Eufemismos sobre la muerte en el *Diccionario de la lengua española* y en el *Diccionario de uso del español*. *Revista Digital Internacional de Lexicología, Lexicografía y Terminología* 2: 151-170. <https://revistas.unc.edu.ar/index.php/ReDILLeT/issue/view/2023> [Acceso 17/03/2023]
- González Pérez, Rosario. 2000-2001. La marca *figurado* en los diccionarios de uso. *Revista de Lexicografía* 7: 77-89.
- Haensch, Günther; Wolf, Lothar; Ettinger, Stephan, & Werner, Reinhold. 1982. *La lexicografía: de la lingüística teórica a la lexicografía práctica*. Madrid: Gredos.
- Hausmann, Franz J. 1989. Die Markierung im allgemeinen einsprachigen Wörterbuch: eine Übersicht. En Hausmann, Franz J.; Reichmann, Oskar; Wiegand, Herbert E.; Zgusta, Ladislav; Gouws, Rufus; Heid, Ulrich, & Schweickard, Wolfgang (ed.) *Wörterbücher. Dictionaries. Dictionnaires. Ein internationales Handbuch zur Lexikographie. An International Encyclopedia of Lexicography. Encyclopédie internationale de lexicographie* I. Berlín / Nueva York: Walter de Gruyter, 649-657.
- Henk, Verkuyl; Janssen, Maarten, & Jansen, Frank. 2003. The Codification of Usage by Labels. En Van Sterkenburg, Piet (ed.) *A Practical Guide to Lexicography*. Amsterdam / Filadelfia: John Benjamins, 297-311.
- Landau, Sidney I. [1984] 2001. *Dictionaries: The Art and Craft of Lexicography*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Mellado Blanco, Carmen. 2013. El campo conceptual TOD/MUERTE en alemán y español: eufemismos y disfemismos. *Revista de Filología Alemana* 21: 105-125. <https://www.redalyc.org/articulo.oa?id=321828738006> [Acceso 19/04/2023]
- Norri, Juhani. 2000. Labelling in Derogatory Words in Some British and American Dictionaries. *International Journal of Lexicography* 13(2): 71-106.



- Penadés Martínez, Inmaculada. 2020. La marcación diafásica de locuciones verbales eufemísticas. *ELUA, Anexo VIII, Estudios de Lingüística*. Universidad de Alicante, 33-57.
- Porto Dapena, José Álvaro. 2002. *Manual de lexicografía*. Madrid: Arco.
- Püschel, Ulrich. 2006. Lexikographie und Soziolinguistik. En Ammon, Ulrich; Dittmar Norbert & Klaus J. Mattheier (ed.). *Sociolinguistics. An International Handbook of the Science of Language and Society*. Berlín / Nueva York: Walter de Gruyter.
- Reutner, Ursula. 2011. El eufemismo como fenómeno cultural y lexicográfico. *Lingüística Española Actual XXXIII(1)*: 55-74.
- Schilling-Estes, Natalie. 2013. Investigating Stylistic Variation. En Chambers, Jack K. & Schilling-Estes, Natalie (ed.). *The Handbook of Language Variation and Change*. West Sussex: Wiley-Blackwell, 327-349.
- Svénsén, Bo. 2009. *A Handbook of Lexicography: The Theory and Practice of Dictionary-Making*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Torres Medina, Dolores. 2017a. El registro y el estilo: una perspectiva sociolingüística para la lexicografía. En Morera, Marcial & Díaz Galán, Ana C. (ed.) *Estudios en memoria de Franz Bopp y Ferdinand de Saussure*. Frankfurt am Main: Peter Lang, 271-78.
- Torres Medina, Dolores. 2017b. Informaciones sobre el uso en diccionarios bilingües español-inglés: aplicaciones didácticas de las marcas. En Domínguez Vázquez, María José & Sanmarco Bande, María Teresa (ed.) *Lexicografía y didáctica. Diccionarios y otros recursos lexicográficos en el aula*. Frankfurt am Main: Peter Lang, 359-376.
- Torres Medina, Dolores. 2019. Las marcas de uso: *coloquial* en diccionarios bilingües español-inglés. En Calvo Rigual, Cesáreo & Robles i Sabater, Ferran (ed.) *La investigación en lexicografía hoy: diccionarios bilingües, lingüística y uso del diccionario*. Anejo n. 83. *Quaderns de Filologia: estudis lingüístics* 1. Valencia: Universitat de València, 5-17.
- Villanueva Prieto, Darío. 2021. *Morderse la lengua. Corrección política y posverdad*. Barcelona: Editorial Planeta, S. A.
- Zgusta, Ladislav. 1971. *Manual of Lexicography*. La Haya / París: Mouton de Gruyter.

